

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Program postuniversitar
Programul de studii	Program de conversie profesională Limba și literatura franceză

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei		LITERATURI, ARTE SI JOCURI DE CUVINTE			
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	c
Regimul disciplinei	Categoriza formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DF
	Categoriza de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOP

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	2	Seminar	2	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	56	Curs	28	Seminar	28	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	91
II.b) Tutoriat (pentru ID)	-
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	91
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	150
Numărul de credite	6

### 4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CP6 Efectuează adaptarea cultural lingvistică a textelor; CP7 Conștientizează dimensiunea interculturală; CP15 analizează texte literare, în contextul culturilor de referință ale limbilor studiate.
Competențe transversale	CT3. Lucrează în echipe.

### 5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/absolventul analizează și descrie particularități lingvistice expresive ale limbii franceze	Studentul/absolventul identifică mărci discursive ale creativității lingvistice din diferite tipuri de texte în limba franceză	Studentul/absolventul elaborează materiale, evaluând și valorificând valențele creative ale limbii franceze

### 6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Identificarea de către studenți a jocurilor de cuvinte, a ludicului textual, și analizarea în termeni adecvați a conexiunii dintre limbaj, literatură și celelalte arte.
-----------------------------------	--

### 7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Literatura și celelalte arte: definiții și clasificări. Conceptul de <i>ekphrasis</i> .	4	- conversație pe tema strategiilor de învățare; - prezentarea cursului și a criteriilor de evaluare; - explicație;	prezentări powerpoint și cu ajutorul tablei (interactive). corpus de texte supuse analizei
2. Jocurile de cuvinte: definiții, clasificări	4	- brainstorming;	

		- prelegere interactivă; - descoperire dirijată;	
3. Jocul ca stimulente al scrierii creative (colajul, călimara răsturnată, lipograma, logoraliul, pagina ruptă)	4	- expunere; - descoperire dirijată; - prelegere-dezbateri;	
4. Ficțiunile transgresive și transfuge. Intermedialitate.	4		
5. Relația literatură și muzică	4		
6. Literatură și artele spectacolului	4		
7. Sinteza cursurilor	4	- discuții, dezbateri, concluzii generale	
Bibliografie minimală recomandată			
<p>GANCEVICI, Olga, 2016, <i>Arta plastică și teatrul. Ficțiuni bidimensionale și tridimensionale în opera lui Matei Vișniec în Bucovina literară</i>, Suceava, serie nouă, nr. 1-2 (299-300), februarie 2016, p. 32-35.</p> <p>GANCEVICI, Olga, 2022, „Incendies de Wajdi Mouawad : L’algorithme de Collatz – une « conjecture à résoudre »”, in <i>Concordia discors vs. Discordia concors</i>, nr. 17 (I)/2022, Editura Universității Ștefan cel Mare » Suceava, p. 21-40, (ISSN 2065 – 4057).</p> <p>IFTIMIA, Corina, 2022, <i>Du corps du texte au corps de l’acteur: Thérèse Raquin</i> în CONCORDIA DISCORSE vs. DISCORDIA CONCORS, nr. 17/2022, Editura Universității Suceava, (ISSN 2065-4057), 2022, pp. 83-101.</p> <p>LARUE, J.-M., « Théâtre et intermedialité : Une rencontre tardive » [« Mettre en scène / Directing », n° 12, 2008], <i>Intermedialités : histoire et théorie des arts, des lettres et des techniques / Intermediality</i>, n° 20, pp. 101-117, Presse de l’Université de Montréal. DOI : 10.7202/1023528ar.</p> <p>MONOCOND’HUY, Dominique&amp;SCEPI, Henri coord., 2007, <i>Les genres de travers. Littérature et transgénéricté</i>, La Licorne, Presses Universitaires de Rennes.</p> <p>MOUAKHAR, Nizar, 2018, <i>Introduction à l’intermedialité. Pour une méthodologie interdisciplinaire de l’art</i> 2018 <a href="http://archee.qc.ca/wordpress/introduction-a-l-intermedialite-pour-une-methodeologie-interdisciplinaire-de-l-art/">http://archee.qc.ca/wordpress/introduction-a-l-intermedialite-pour-une-methodeologie-interdisciplinaire-de-l-art/</a></p> <p>NANCY, Jean-Luc 2021, <i>Ekphrasis</i> in <i>Études françaises</i>, 51(2), 25–35. <a href="https://doi.org/10.7202/1031226ar">https://doi.org/10.7202/1031226ar</a></p> <p>SAINT-GELAIS, Richard, 2011, <i>Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux</i>, Éditions du Seuil, novembre 2011.</p> <p>VANOYE, Francis; 2011, <i>L’adaptation de oeuvre littéraire au cinéma. Formes, usages, problèmes</i>, Paris, Armand Colin.</p>			

Aplicații (Seminar )	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Jocuri de cuvinte: ambiguitate, echivoc	4	- lectură, traducere, analiză de text; - descoperire dirijată;	Sketch de Devos: <i>Sens dessus-dessous</i>
2. Text și imagine: poem și desen	4	- lectură, traducere, analiză de text; - descoperire dirijată; - jocuri; - activitate de documentare;	Guillaume Apollinaire, <i>Calligrammes, poèmes de la paix et de la guerre 1913-1916. La cravate et la montre</i> ;
3. Jocuri euphonice: rimă, ritm, aliterații, asonanțe	4		Charles Baudelaire, <i>Les fleurs du mal</i> , Paul Verlaine
4. Poemul dramatizat	4	- lectură pe roluri	Jacques Prévert, <i>L’accent grave</i>
5. Exerciții de virtuozitate stilistică	4	- lectură, traducere, analiză de text; - descoperire dirijată; - jocuri; - activitate de documentare;	Raymond Queneau: <i>Bâtons, chiffres et lettres; Exercices de style</i>
6. Literatură, muzică, cinema. Exemple de ekphrasis în textul literar	4	- lectură, traducere, audiție	M. Duras, <i>Moderato cantabile</i> ; Pascal Quignard, <i>Tous les matins du monde</i>
7. Literatură și cinema	4	- lectură, traducere, vizionare fragmente ecranizare	Antoine de Saint-Exupéry, <i>Le petit prince</i> și Mark Osborne <i>The Little Prince</i>
Bibliografie minimală recomandată			
<p>GANCEVICI, Olga, 2016, <i>Arta plastică și teatrul. Ficțiuni bidimensionale și tridimensionale în opera lui Matei Vișniec în Bucovina literară</i>, Suceava, serie nouă, nr. 1-2 (299-300), februarie 2016, p. 32-35.</p> <p>GANCEVICI, Olga, 2022, „Incendies de Wajdi Mouawad : L’algorithme de Collatz – une « conjecture à résoudre »”, in <i>Concordia discors vs. Discordia concors</i>, nr. 17 (I)/2022, Editura Universității Ștefan cel Mare » Suceava, p. 21-40, (ISSN 2065 – 4057).</p> <p>IFTIMIA, Corina, 2022, <i>Du corps du texte au corps de l’acteur: Thérèse Raquin</i> în CONCORDIA DISCORSE vs. DISCORDIA CONCORS, nr. 17/2022, Editura Universității Suceava, (ISSN 2065-4057), 2022, pp. 83-101.</p> <p>LARUE, J.-M., « Théâtre et intermedialité : Une rencontre tardive » [« Mettre en scène / Directing », n° 12, 2008], <i>Intermedialités : histoire et théorie des arts, des lettres et des techniques / Intermediality</i>, n° 20, pp. 101-117, Presse de l’Université de Montréal. DOI : 10.7202/1023528ar.</p> <p>MONOCOND’HUY, Dominique&amp;SCEPI, Henri coord., 2007, <i>Les genres de travers. Littérature et transgénéricté</i>, La Licorne, Presses Universitaires de Rennes.</p> <p>MOUAKHAR, Nizar, 2018, <i>Introduction à l’intermedialité. Pour une méthodologie interdisciplinaire de l’art</i> 2018 <a href="http://archee.qc.ca/wordpress/introduction-a-l-intermedialite-pour-une-methodeologie-interdisciplinaire-de-l-art/">http://archee.qc.ca/wordpress/introduction-a-l-intermedialite-pour-une-methodeologie-interdisciplinaire-de-l-art/</a></p> <p>NANCY, Jean-Luc 2021, <i>Ekphrasis</i> in <i>Études françaises</i>, 51(2), 25–35. <a href="https://doi.org/10.7202/1031226ar">https://doi.org/10.7202/1031226ar</a></p>			

SAINT-GELAIS, Richard, 2011, *Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux*, Éditions du Seuil, novembre 2011.  
 VANOYE, Francis; 2011, *L'adaptation de oeuvre littéraire au cinéma. Formes, usages, problèmes*, Paris, Armand Colin.

## 8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Atitudinea pozitivă față de studiul/ analiza/ cercetarea unor chestiuni legate de temele abordate la curs/seminar. (CT1, CT2); Participarea la proba orală (CT1, CT2) <b>Criteriile generale de evaluare:</b> corectitudinea informațiilor, coerența și fluența în exprimare, forța de argumentare (CP2) <b>Criterii specifice disciplinei:</b> identificarea jocurilor de cuvinte și analizarea lor în context artistic, identificarea ekphrasisului, definirea, identificarea și analiza operelor intermediare (CP1, CP3, CP5) Demonstrarea capacității de documentare, prin identificarea și utilizarea onestă a resurselor. (CT1)	<b>Evaluare pe parcurs</b> - observația sistematică	<b>10%</b>
		<b>Evaluare finală</b> - probă orală care va consta în analiza unei opere literare aflată în strânsă legătură cu o altă artă sau fenomenul invers, o operă de artă care a inspirat o creație literară; analiza va scoate în evidență jocurile de cuvinte și valoarea lor stilistică.	<b>50%</b>
Seminar	- Lectura textelor de referință din tematica de seminar ; - participarea la discuții, dezbateri, efectuarea temelor de seminar) - capacitatea de analiză a unui text din epoca studiată - Redarea sensului original al discursului tradus (CP1, CP8) - Capacitatea de documentare, prin identificarea și utilizarea onestă a unor resurse recente (CT1);	<b>Evaluare pe parcurs</b> - observația sistematică	<b>10%</b>
		<b>Evaluare finală</b> - prezentarea unui material video poem/povestire de buzunar.	<b>30%</b>

Fișa disciplinei include, dacă este cazul, elemente adaptate persoanelor cu dizabilități, în funcție de tipul și gradul acestora.

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Lector univ. dr. Mariana SOVEA

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL

